

ФОРМАТ ЛЕГКОГО ЧТЕНИЯ: ДОСТУПНОСТЬ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ ЛИЦ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ

Афузова Анна,
доцент, кандидат психологических наук
Национальный педагогический университет имени М.П. Драгоманова

Резюме

Обеспечение доступности информации рассматривается как важное условие надлежащего качества жизни лиц с инвалидностью, что обеспечивает им социальное равенство и доступность для полноценного участия в жизни общества. Описана специфика формата Легкого Чтения как альтернативной коммуникации, определены прикладные аспекты его использования как средства обеспечения доступности информации для адаптации письменных сообщений для лиц с инвалидностью с учетом особенностей трудностей коммуникации при различных нарушениях.

Summary

Ensuring the availability of information is presented as an important condition for an adequate quality of life for people with disabilities, which ensures social equality and accessibility for full participation in society. The article describes the specifics of the Easy Reading format as an alternative communication, the applied aspects of its use as a means of ensuring the availability of information for the adaptation of written messages for persons with disabilities with communicative disorders.

Доступность информации является одним из важных показателей уровня качества жизни в обществе, поскольку ведущие принципы Конвенции ООН о правах лиц с инвалидностью – принцип равенства возможностей и принцип доступности – указывают на необходимость доступа не только к физической и социальной среде, а и создание в социуме условий для обеспечения полноценного участия всех социальных групп в жизни общества на равных условиях, в том числе – возможность для людей с инвалидностью жить независимой жизнью и принимать активное участие во всех сферах социальной жизни, что включает и равный доступ к информации и средствам коммуникации, включая информационные технологии и системы (Нічого для нас без нас, 2015, с. 95).

Проблема доступности информации для всех групп населения активно лоббировалась со времен окончания Второй мировой войны в Англии и США (J. Locke, 2004), с 2001 года Всемирная организация ЮНЕСКО (программа Information for all Programme, IFAP, UNESCO, 2001) и многие развитые англоязычные страны (США, Канада, Великобритания, Австралия) на государственном уровне поддерживают и реализовывают соответствующие программы и мероприятия. На сегодня обеспечение доступности информации является важной инициативой и во многих других странах, включая, например, Швецию, Италию, Мексику. В современном мире существуют альтернативные средства речевого обеспечения, которые используются с целью лучшего понимания информации лицами с инвалидностью: простой язык, упрощенный формат, формат Легкого Доступа, Макатон (ясный язык, Plain Language, Easy access, Makaton, Simple English, Basic English) и другие.

Сейчас средства обеспечения доступности информации начали привлекать внимание и украинских исследователей, и украинского общества – в 2020 году по инициативе Отдела демократического управления и гендерных прав Департамента демократизации Офиса демократических институтов и прав человека ОБСЕ, Национальной ассамблеи лиц с инвалидностью Украины и Коалиции защиты прав лиц с инвалидностью вследствие интеллектуальных нарушений стартовал проект «Легкое Чтение в Украине», целью которого является мотивировать сообщество специалистов способствовать адаптации метода Легкого Чтения для его применения на украинском языке, мотивировать сообщество родителей и поставщиков услуг целевой группе повсеместно распространять данный метод, способствовать адвокации официального признания методики легкого чтения в Украине национальной властью; способствовать привлечению ресурсов для изготовления и распространения информационных продуктов в формате Легкого Чтения; способствовать обеспечению права на информацию украинцев с интеллектуальными нарушениями; служить площадкой для дискуссий, интерактивных событий, исследований по вопросам внедрения легкого чтения в Украине (Легке Читання в Україні, 2020).

Формат Легкого Чтения является методом представления письменной информации, облегчающим ее понимание людьми, которые испытывают трудности с чтением (Nomura M., Nielsen G. S. & Tronbacke B., 2010). К этому контингенту можно отнести и лиц с инвалидностью, поскольку при психофизических нарушениях (нарушениях интеллекта, зрения, слуха, речи, опорно-двигательного аппарата и т.п.) часто наблюдаются трудности коммуникации через ряд общих специфических особенностей развития в условиях дизонтогенеза: замедление скорости приема и обработки информации; общее снижение психической активности и, как следствие, сужение запаса знаний и представлений об окружающем мире и о себе; нарушение речевой деятельности, трудности общения; недостаточность словесного опосредования деятельности, несогласованность образной и вербальной сфер психики, деформация социальной ситуации развития и т.д. (Усанова О., 2006). Так, например, лица с дислексией имеют трудности в узнавании или произнесении слов, но при этом хорошо понимают их значения. По разным данным, 15-20% мирового населения имеет дислексию различной степени выраженности. В большинстве случаев у таких лиц навыки письма и чтения с возрастом формируются на достаточном уровне. Однако, некоторые из них пользуются специально адаптированными материалами (International Dyslexia Association (IDA), 2016).

Лица с легкой степенью интеллектуальной недостаточности могут овладеть навыками чтения и пользоваться ими в повседневной жизни. Лица с умеренной степенью интеллектуальной недостаточности могут воспринимать легкие нечасто предложения,

поэтому во многих случаях для них полезны специально адаптированные материалы. У лиц с тяжелым и глубоким степенью интеллектуальной недостаточности навыки чтения не формируются, но они могут воспринимать упрощенную информацию на слух (Emerson E., Hatton C., Felce D. & Murphy G., 2001).

Синдром дефицита внимания и гиперактивности (СДВГ), который объединяет нарушения концентрации внимания, общую психическую и моторную расторможенность, часто сочетается с различными вариантами интеллектуальных нарушений. Дети с СДВГ не проявляют интереса к учебной деятельности, быстро устают в процессе чтения. Упрощенные материалы могут быть эффективно использованы в процессе учебной деятельности таких детей.

Расстройства спектра аутизма сочетают в себе нарушение коммуникативного и социально-бытового взаимодействия, негативно влияют на развитие психических процессов, и, как результат, неблагоприятно влияют на учебную деятельность. В работе с такими людьми адаптированы материалы приобретают большую актуальность и потому, что могут быть подстроены под индивидуальные особенности восприятия (цвет, формы, размещение материала и т.д.).

Лица с нарушением слуха используют жестовый язык как основное средство коммуникации, которое заменяет активную речь. Но такие люди могут иметь сложности в восприятии или воспроизведении письменной речи. Адаптированные материалы в работе с лицами с нарушением слуха могут быть использованы для формирования грамматических навыков, понимания абстрактных выражений, метафор и лингвистических шуток (Learning disabilities: the fundamental facts, 2001).

По инициативе Управления по вопросам инвалидности Великобритании было разработано и опубликовано руководство для людей, которые заказывают или публикуют информацию в формате Легкого Чтения «Упрощение понимание письменной информации для людей с ограниченными возможностями обучения», в котором подчеркивается признание и увеличение спроса в сфере государственных услуг на доступную информацию для лиц с трудностями в обучении, поскольку они должны иметь больший выбор и контроль над собственной жизнью и быть более активными и равноправными членами общества. Разработчики руководства считают особенно важной доступность к качественной и содержательной информации для лиц с ограниченными возможностями обучения и их семей в критические моменты жизненных изменений или при рассмотрении основных жизненных выборов, таких как: окончание учебного заведения; поиск работы; смена места жительства (в т.ч. изменение домашних условий на условия поддерживающего проживания); личный бюджет; вступление в сексуальные отношения; решение о браке; родительство; опекуновство

другого члена семьи; пенсия (Making written information easier to understand for people with learning disabilities Guidance for people who commission or produce Easy Read information - Revised Edition, 2010).

Стандарты адаптации информации упрощенным языком разработаны европейской организацией «Inclusion Europe» на основе клинических исследований особенностей восприятия, памяти, мышления лиц с инвалидностью (Easy-to-read checklist. Checklist to make sure your document is easy to read. Inclusion Europe 2010). Стандарты упрощенной речи предусматривают несколько аспектов:

- использование простых предложений. Исследования синтаксической сложности информации показали, что сложные структуры предложений могут препятствовать быстрому и полному восприятию информации, чем декодирование низкочастотных слов. Для лучшего понимания специалисты советуют строить предложения по схеме «субъект – глагол – объект»;

- применение коротких предложений. С увеличением длины предложения сложность сообщения увеличивается, скорость и понимание информации зависит от количества слов в предложении, количества событий / позиций в предложении и доли синтаксически непредсказуемых слов;

- четкий синтаксис и структура предложения. Исследования показывают, что важна не длина предложения, а его синтаксис и структура; четкий синтаксис помогает быстрее анализировать сообщение и сохранять в рабочей памяти ключевые слова предложения, пока обрабатывается его значение. Более того, хорошие синтаксические подсказки могут помочь вспомнить, о чем шла речь в сообщении. Важным признаком хорошего синтаксиса считают малое «расстояние» между подлежащим и сказуемым в сообщении (Schriver K., Cheek A. & Mercer M., 2010).

Несмотря на то, что формы адаптации информационного материала отличаются в зависимости от индивидуальных потребностей клиента, методическими рекомендациями выделены следующие универсальные стандарты адаптации текстовых сообщений средствами упрощенной языка в формате Легкого Чтение:

- следует подавать текст прямой речью, избегать в тексте абстрактных понятий;
- необходимо выстраивать логическую, простую, однозначную последовательность событий в тексте;
- описанные события должны быть просты и понятны; рекомендуется избегать большого количества участников событий в тексте;
- следует избегать метафорических выражений; в случае, когда это необходимо, надо сразу объяснить значение абстрактного выражения;

- важно избегать большого количества событий в одном предложении, предпочтение следует отдать выстраиванию одной логической линии событий;

- необходимо избегать сложные слова-термины, но при этом следует высказываться в соответствии с особенностями целевой группы;

- при разработке материалов важно донести до иллюстраторов и редакторов особенности целевой группы, которой адресован текст;

- перед публикацией материалов крайне важно протестировать их понятность и доступность с помощью контрольной группы реципиентов этой информации (Guidelines for easy-to-read materials, 2010).

Не менее важны технические характеристики текстового сообщения. Слева от текста располагают иллюстрации, однотипные для всего информационного продукта. Текст выравнивают по левому краю, печатают шрифтом без засечек (Arial, Tahoma) кеглем минимум 14. Информационный продукт не должен превышать 20 страниц и обнародуется только после учета комментариев тестировщиков из числа целевой аудитории (Легке Читання в Україні, 2020). Приведем пример текста в формате Легкого Чтения (сокращенный перевод оригинального текста новости, подготовленной ВОО «Коалиция» легким языком по проекту «О вызовах Covid-19 для людей с умственной отсталостью с применением упрощенного языка (easy-to-read)» при финансовой поддержке Zagoriy Foundation):

Что делать во время карантина?



Во время сурового карантина всем нужно оставаться дома.



Дома ты можешь чувствовать себя одиноким. Тебе может быть скучно.

Мы подскажем тебе, чем можно заняться дома во время карантина.



Ты можешь **читать книги**.
Ты можешь найти в Интернете аудиокниги и слушать их.



Ты можешь **рисовать**.
Картины и мандалы.



Ты можешь **заниматься спортом** дома:
- физическими упражнениями,
- танцами.



Ты можешь **смотреть фильмы**.
Ты можешь смотреть фильмы по телевизору или в Интернете.



Ты можешь **слушать музыку**.
Слушать музыку можно через YouTube.
Также можно слушать классическую музыку по этой ссылке
<https://philharmoniedeparis.fr/fr>.



Ты можешь **заниматься рукоделием**:
- делать поделки из соленого теста,
- вырезать открытки из картона,
- заниматься лепкой.

Мы считаем, что формат Легкого Чтения актуально использовать для совершенствования и популяризации методологии доступности информации для лиц с нарушениями психофизического развития в контексте европейских ценностей.

Список литературы:

1. АЗІН, В.О., БАЙДА, Л.Ю., ГОСС, Н., СУХІНІНА, І.М., ФЛЕТЧЕР А. (Упоряд.). (2015). Нічого для нас без нас. Київ : Ленвіт.
2. Легке Читання в Україні. (2020). Режим доступу: https://docs.google.com/document/u/0/d/1IgP_fBCQHwvqdQYiBKDeIcu_AT0gYfGe/mobilebasic
3. УСАНОВА, О. Н. (2006). *Спеціальна психологія*. Санкт-Петербург : Пітер.
4. Що робити під час карантину? Коаліція захисту прав осіб з інвалідністю внаслідок інтелектуальних порушень (2020). Режим доступу: <https://www.facebook.com/vgocoalition/posts/3270094003118787>
5. Accessible communication formats Easy read and Makaton (2018). Retrieved from <https://www.gov.uk/government/publications/inclusive-communication/accessible-communication-formats#easy-read-and-makaton>
6. Easy-to-read checklist (2010). Retrieved from <https://www.inclusion-europe.eu/easy-to-read/>
7. EMERSON, E., HATTON, C., FELCE, D., & MURPHY, G. (2001). *Learning disabilities : the fundamental facts*. The Foundation for People with Learning Disabilities.
8. How widespread is dyslexia. (2016) International Dyslexia Association (IDA). Retrieved from <https://dyslexiaida.org/how-widespread-is-dyslexia/>

9. Information for All Programme (IFAP). UNESCO. (2001). Retrieved from <https://en.unesco.org/programme/ifap>
10. LOCKE, J. (2004). A History of Plain Language in the United States Government. Retrieved from <https://www.webcitation.org/6FSRg7Ijd?url=http://www.plainlanguage.gov/whatisPL/history/locke.cfm>
11. Making written information easier to understand for people with learning disabilities Guidance for people who commission or produce Easy Read information – Revised Edition (2010). Retrieved from <https://www.gov.uk/government/publications/making-written-information-easier-to-understand-for-people-with-learning-disabilities-guidance-for-people-who-commission-or-produce-easy-read-information-revised-edition-2010>
12. Nomura M., Nielsen G. S. & Tronbacke B. (Ed.) (2010). Guidelines for easy-to-read materials (2010). – Library Services to People with Special Needs Section The Hague, IFLA Headquarters.
13. Schriver K., Cheek A. & Mercer M. (2010). The research basis of plain language techniques: Implications for establishing standards. *Clarity*, 63, 26-32. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/285927928_The_research_basis_of_plain_language_techniques_Implications_for_establishing_standards

СТРАТЕГИИ СЕНСОМОТОРНОГО РАЗВИТИЯ ДЕТЕЙ С ООП

Коломиец Юлия В.

Кандидат педагогических наук
Доцент кафедры логопедии и логопсихологии
Факультета специального и инклюзивного образования
ПНУ имени М.П. Драгоманова

Резюме:

В статье рассматриваются составляющие сенсомоторного развития, анализируются причины нарушений сенсорных и моторных функций у детей с особыми образовательными потребностями. Описываются основные стратегии развития и коррекции сенсомоторных функций.

Summary:

The article describes the main components of sensori-motor development, analyzes the impairment of sensori-motor functions of children with special educational needs. There were presented the main strategies for the development and correction of sensori-motor functions.

Всестороннее и гармоничное развитие ребенка с особыми образовательными потребностями предполагает, что фокус внимания специалистов, работающих с ним, в равной мере будет направлен как на его когнитивные, так и физические особенности.

Несформированность многих психических функций относительно возрастной нормы значительно затрудняет процесс организации и реализации программ инклюзивного обучения таких детей. Особенно сильно отстаёт освоение учебной деятельности из-за нарушения развития базовых сфер психики, связанных с процессом непосредственного познания - сенсорной, моторной, речевой.

В работах Н. Вайзман, Л. Журба, И. Левченко, Е. Мастюковой, Л. Фоминой, Б. Шостак подчёркивается, что психическое развитие ребёнка, имеющего сенсомоторные нарушения, характеризуется дефицитом и упрощённостью сенсорных эталонов, необходимых для формирования более сложных опосредованных форм психики.